

# Une journée avec Ein Tag mit Plappermaul

Album illustré de stimulation du langage  
pour les enfants de 0 à 3 ans

Ein Sprachbilderbuch für Kinder von 0–3 Jahren



NETZWERK  
IN FAMILIE

FAMILIEN-  
PROJEKT  
DORTMUND

DORTMUND  
ÜBERRASCHT.  
DICH.

Stadt Dortmund



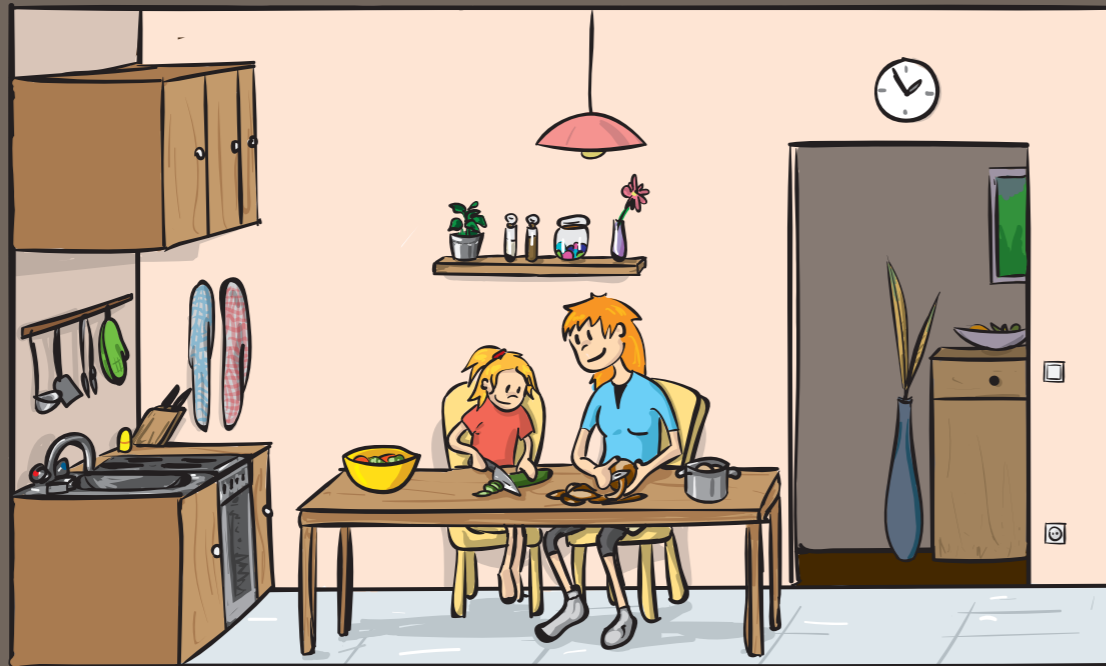
Peux-tu trouver tous les objets ?  
Findest du alle Gegenstände?

Dans le jeu d'objets cachés Im Suchbild



Dans le reste du livre Im restlichen Buch







C'est ici, au Brunnenstraße 25c,  
que vivent la famille Plappa et  
Emma et Ben avec leurs parents. La  
maison n'est pas toute jeune, mais  
elle est confortable.



Hier in der Brunnenstraße 25c  
wohnen die Familie Plappa  
und Emma und Ben mit  
ihren Eltern.  
Das Haus ist schon alt  
aber gemütlich.



## Avant-propos

Chers parents, chers enfants,

En tant que marraine du réseau INFamilie, je suis très heureuse de vous remettre l'album illustré de stimulation du langage « Une journée avec Plappermaul ».

J'accompagne le réseau depuis de nombreuses années et suis toujours étonnée de la foule de choses que l'on peut réaliser ensemble. Offres de promotion de la compétence linguistique, nurse-ries, rencontres de parents en compagnie de leurs bébés ou jardin des livres, sont autant d'initiatives variées, compétentes et toujours au service des familles de Dortmund.

Cet album magnifiquement illustré de stimulation du langage vient s'y ajouter.

J'espère qu'il vous apportera beaucoup.

Birgit Jörder  
Adjointe et marraine du  
réseau INFamilie

## Vorwort

Liebe Eltern, liebe Kinder,

als Schirmherrin des Netzwerks INFamilie freue ich mich ganz besonders Ihnen und euch das Sprachbilderbuch „Ein Tag mit Plappermaul“ überreichen zu können.

Ich begleite das Netzwerk seit vielen Jahren und ich bin immer wieder erstaunt wie vielfältig gemeinsam Erreichtes sein kann. Sprachförderangebote, Kinderstuben, Baby-Elterntreffs oder der Bürgergarten, vielseitig, fachlich kompetent und immer zum Wohle der Dortmunder Familien.

Jetzt kommt dieses schön illustrierte Sprachbilderbuch hinzu.

Ich wünsche Ihnen und euch viel Spaß damit.

Birgit Jörder  
Bürgermeisterin und Schirmherrin des Netz-  
werks INFamilie



*Birgit Jörder*

## À propos de cet album

Chères lectrices, chers lecteurs,

Dans ce livre, vous trouverez des aspects que vous connaissez de votre vie de tous les jours avec votre famille. Nous avons créé cet album de telle sorte que vous puissiez montrer et expliquer différentes situations du quotidien à vos enfants. Lorsque vous regarderez les images avec votre enfant, mais aussi plus tard, lorsque vous serez ensemble dans telle ou telle situation, vous pourrez de nouveau montrer, expliquer et ainsi échanger de diverses manières.

Nous avons choisi d'éviter les textes trop longs pour que vous puissiez laisser libre cours à votre imagination, sans cesse inventer de nouvelles histoires et expliquer les dessins.

Le « jeu d'objets cachés » à l'intérieur de la couverture vous invite à découvrir et à parler. Vous y retrouverez un très grand nombre de situations de votre quotidien et de votre environnement. Prenez le temps, soyez curieux et explorez le monde avec votre enfant !

Dans le cadre du réseau « InFamille », nous avons longtemps travaillé à cet ouvrage, en équipe, et nous lui avons donné tout un ensemble de contenus. Nous avons intégré nos expériences de différents domaines et espérons que l'album vous procurera des satisfactions, tant à vous qu'à votre enfant, et qu'il vous enrichira.

Nous vous souhaitons une bonne lecture de « Une journée avec Pappermaul ».

L'équipe de rédaction



## Zu diesem Buch

Liebe Leserinnen und Leser!

Dinge, die Sie jeden Tag mit Ihrer Familie erleben, finden Sie in diesem Buch. Wir haben es erstellt, damit Sie Ihren Kindern verschiedene Alltagssituationen zeigen und erklären können. Wenn Sie sich die Bilder mit Ihrem Kind anschauen und auch später, wenn sie gemeinsam die Situation erleben, können Sie immer wieder zeigen, erläutern und sich so auf verschiedenste Art austauschen.

Wir haben bewusst auf umfangreiche Texte verzichtet, damit Sie Ihrer Phantasie freien Lauf lassen können, immer neue Geschichten erfinden und die Zeichnungen erklären können.

Das „Suchbild“ in der Umschlaginnenseite soll Sie auch zum Entdecken und Sprechen einladen. Hier können Sie ganz viele Situationen aus Ihrem Alltag und Umfeld finden. Nehmen Sie sich Zeit, seien Sie neugierig und erforschen Sie mit Ihrem Kind die Welt!

Im Rahmen des Netzwerkes „InFamille“ haben wir uns als Team über einen längeren Zeitraum mit dem Buch beschäftigt und es mit Inhalten gefüllt. Wir haben unsere Erfahrungen aus unterschiedlichen Bereichen eingebracht und hoffen sehr, dass Ihnen und Ihrem Kind das Buch Freude bereitet und eine Bereicherung darstellt.

Viel Spaß mit „Ein Tag mit Pappermaul“ wünscht Ihnen,

Ihr Redaktionsteam

Voici la famille de rhinocéros Plappa ...

Das ist die Nashornfamilie Plappa ...





... et voici la famille d'Emma et Ben.

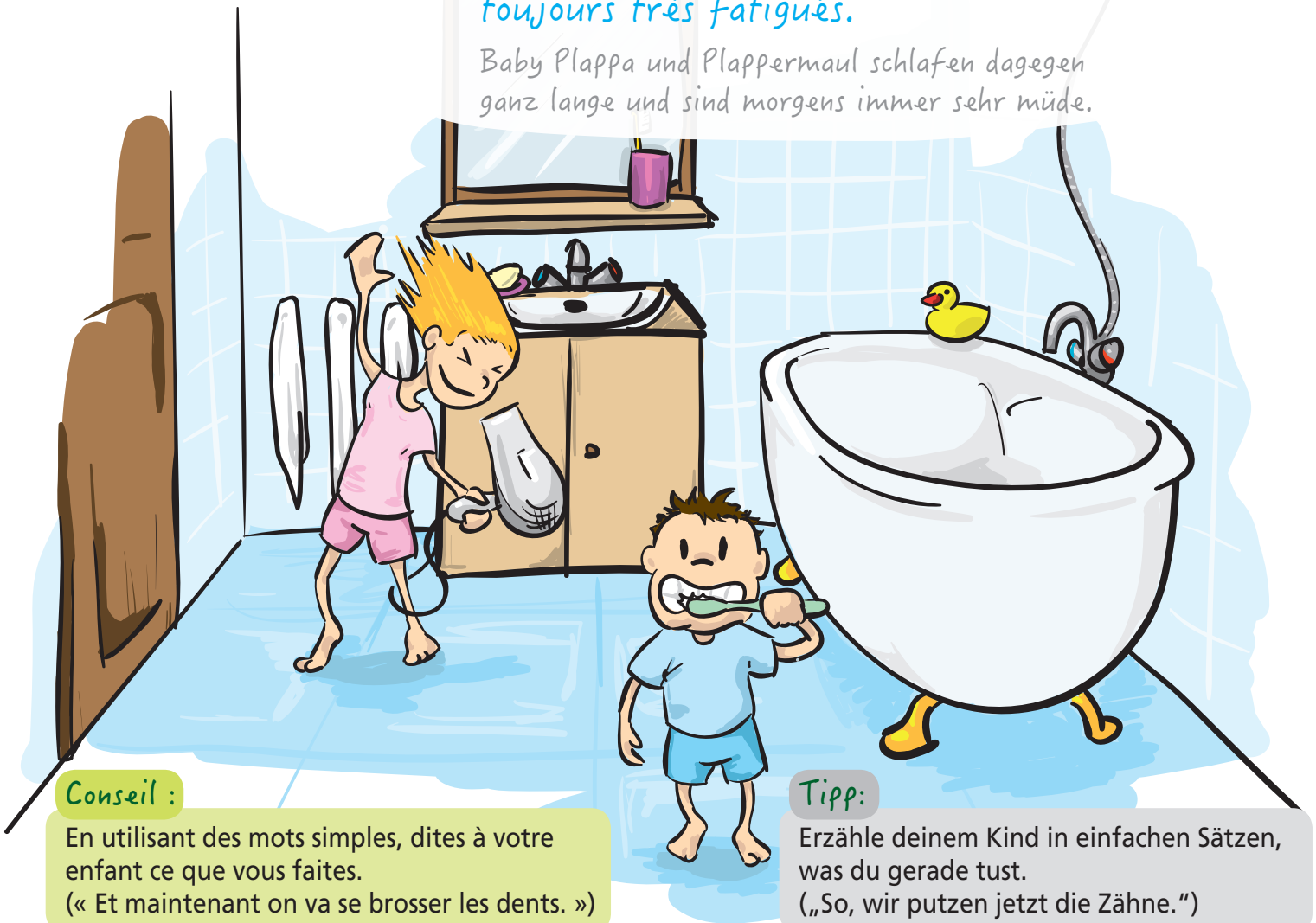
... und das ist die Familie von Emma und Ben.

Le matin, Emma et Ben se lèvent tôt pour avoir le temps de faire plein de choses. Ils commencent par se laver.

Emma und Ben stehen morgens früh auf, damit sie viel erleben können. Dann waschen sie sich erst mal.

En revanche, bébé Plappa et Plappermaul dorment très longtemps et le matin, ils sont toujours très fatigués.

Baby Plappa und Plappermaul schlafen dagegen ganz lange und sind morgens immer sehr müde.



**Conseil :**

En utilisant des mots simples, dites à votre enfant ce que vous faites.  
(« Et maintenant on va se brosser les dents. »)

**Tipp:**

Erzähle deinem Kind in einfachen Sätzen, was du gerade tust.  
(„So, wir putzen jetzt die Zähne.“)



Aujourd'hui, pour le petit déjeuner, les parents d'Emma et Ben ont apporté des petits pains frais.

Zum Frühstück haben Emmas und Bens Eltern heute frische Brötchen mitgebracht.

**Conseil :**

Dites bonjour à votre enfant, avec gentillesse et en lui souriant.  
(« Bonjour, tu as bien dormi ? »)



**Tipp:**

Begrüße dein Kind freundlich und lächle ihm zu.  
(„Guten Morgen, hast du gut geschlafen?“)

Pour les rhinocéros, il n'y a pas de jardin d'enfants, ils préfèrent jouer dehors. Emma et Ben sont contents d'aller à leur jardin d'enfants. Ils y font plein de choses.

Für Nashörner gibt es keinen Kindergarten, sie spielen lieber draußen. Emma und Ben freuen sich immer sehr auf ihren Kindergarten. Hier können sie viel erleben.

**Conseil :**

Préparez votre enfant aux situations du quotidien.  
(« Regarde, là, devant nous, c'est le jardin d'enfants. »)



**Tipp:**

Bereite dein Kind auf alltägliche Situationen vor.  
(„Guck, da vorne ist schon der Kindergarten.“)

**Conseil :**

Demandez à votre client ce qu'il a fait.  
(« À quoi est-ce que tu as joué ? »)

**Tipp:**

Frage dein Kind, was es erlebt hat.  
(„Womit hast du heute gespielt?“)



Au jardin d'enfants, c'est chouette, il y a plein de jouets et d'autres enfants. Aujourd'hui, Plappermaul rend visite aux enfants.

Im Kindergarten ist es toll, dort gibt es viele Spielsachen und andere Kinder. Heute ist Plappermaul mal zu Besuch.

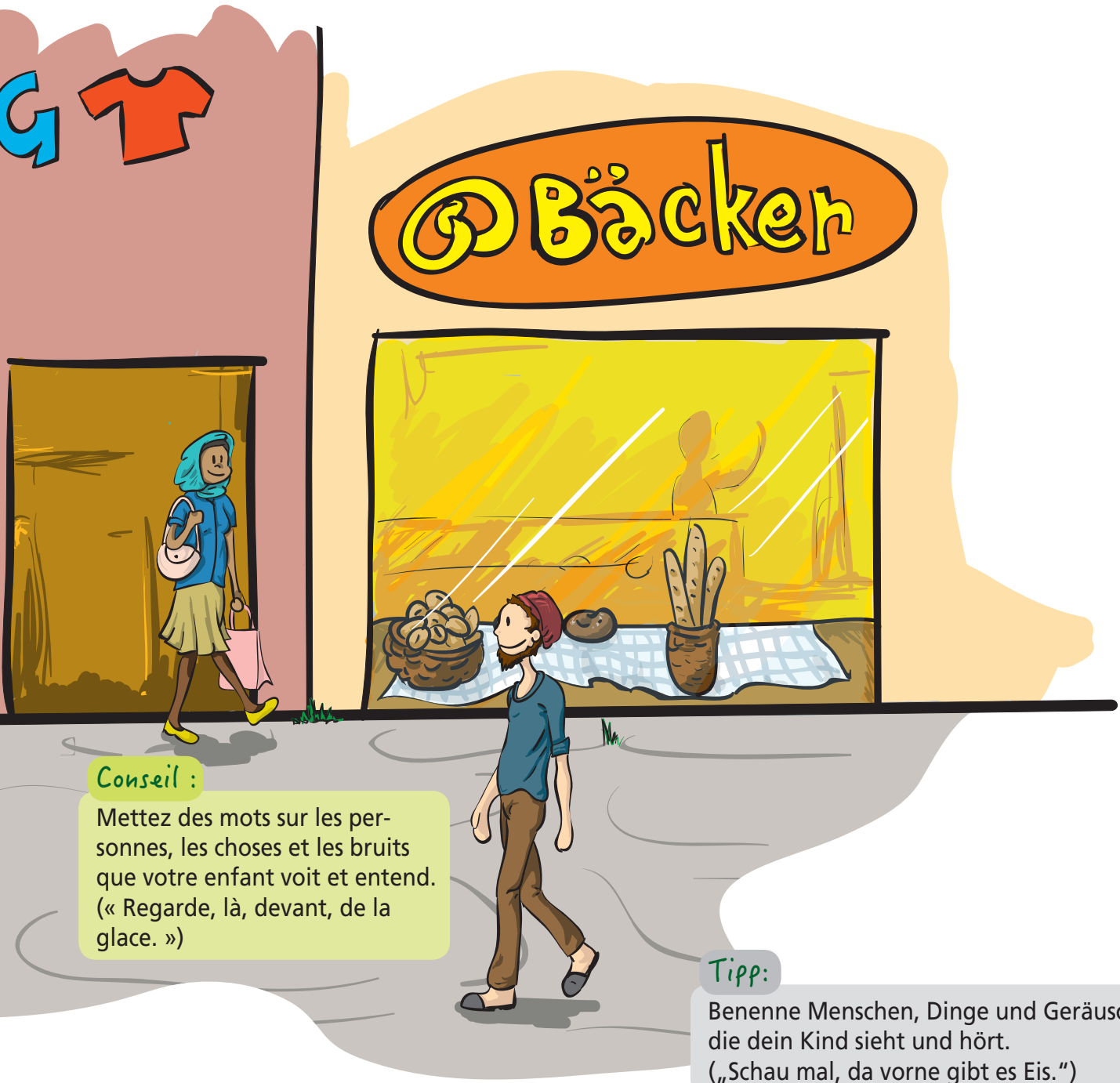


Maman ou Papa vient chercher Emma et Ben.

Sur le chemin du retour, ils ont parfois droit à une glace.

Emma und Ben werden von Mama oder Papa abgeholt.

Auf dem Heimweg gibt es manchmal ein Eis.



**Conseil :**

Mettez des mots sur les personnes, les choses et les bruits que votre enfant voit et entend. (« Regarde, là, devant, de la glace. »)

**Tipp:**

Benenne Menschen, Dinge und Geräusche, die dein Kind sieht und hört. („Schau mal, da vorne gibt es Eis.“)

Emma adore les carottes, Ben les crêpes.

Les rhinocéros mangent des feuilles et des branches. Des aliments qu'Emma n'aime pas.

Emma isst am liebsten Möhren, Ben Pfannkuchen.

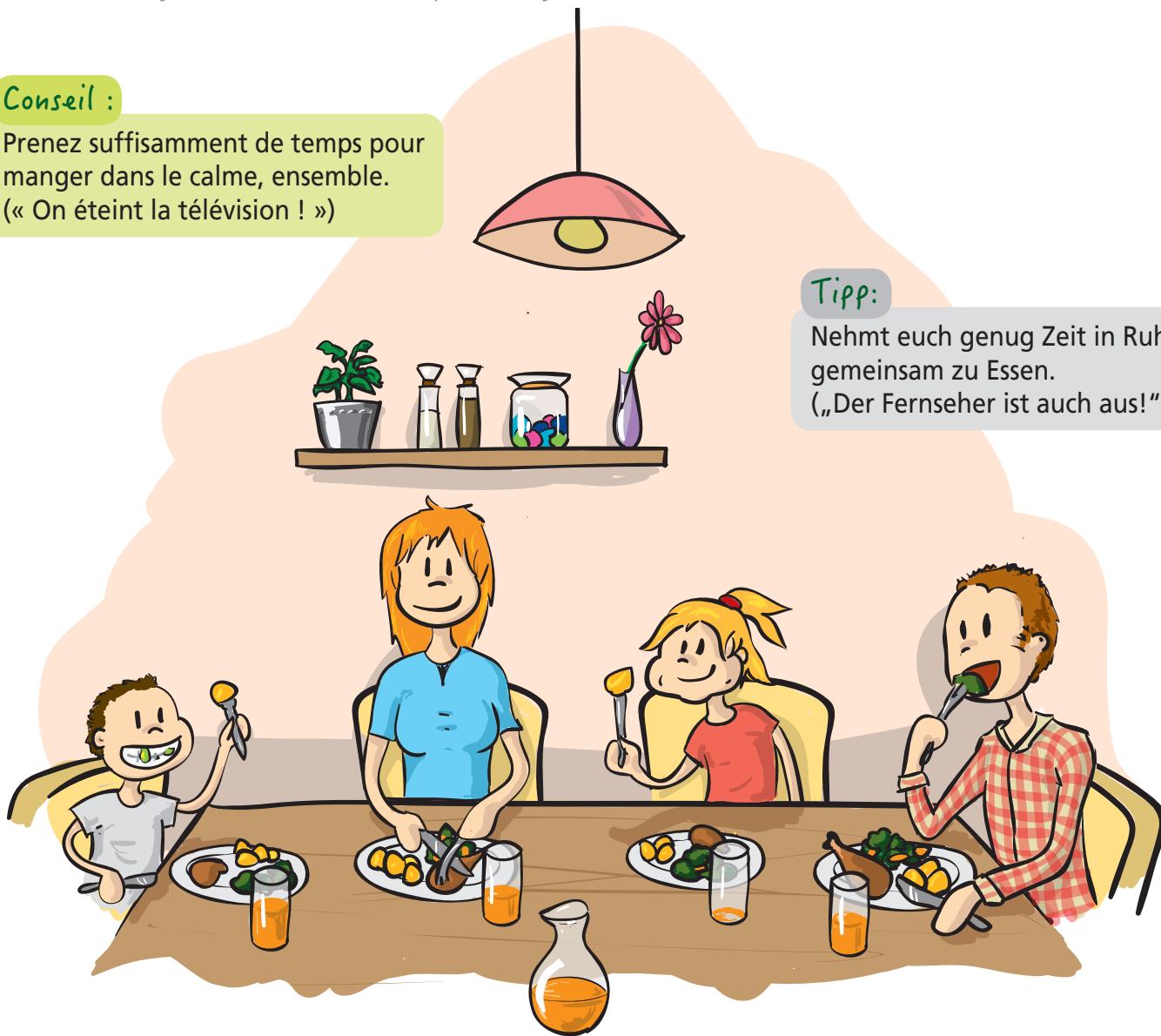
Nashörner mögen Blätter und Äste, die mag Emma nicht.

**Conseil :**

Prenez suffisamment de temps pour manger dans le calme, ensemble.  
(« On éteint la télévision ! »)

**Tipp:**

Nehmt euch genug Zeit in Ruhe gemeinsam zu Essen.  
(„Der Fernseher ist auch aus!“)



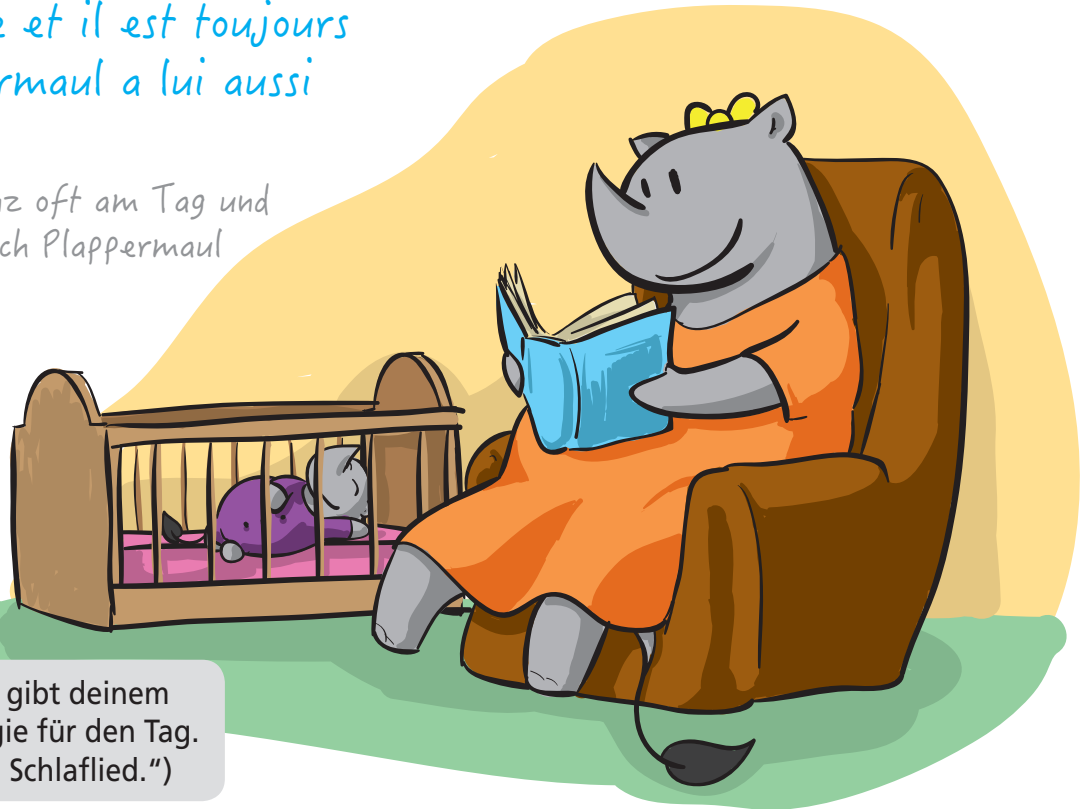
**Conseil :**

Une sieste redonne de l'énergie à votre enfant pour la journée.  
(« Je vais te chanter une berceuse. »)



Bébé Plappa dort très souvent pendant la journée et il est toujours fatigué, et Plappermaul a lui aussi besoin de repos.

Baby Plappa schläft ganz oft am Tag und ist immer müde und auch Plappermaul braucht seine Erholung.



**Tipp:**

Ein Mittagschlaf gibt deinem Kind neue Energie für den Tag.  
(„Ich sing dir ein Schlaflied.“)

Dehors, il pleut, alors Papa Plappa fait un dessin avec Ben et Plappermaul.

Draußen regnet es, deswegen malt Papa Plappa mit Ben und Plappermaul ein Bild.



**Conseil :**

Laissez votre enfant choisir ce à quoi il veut jouer et restez près de lui.  
(« Oh, tu dessines un arbre. »)

**Tipp:**

Überlass deinem Kind die Wahl des Spiels und bleib in seiner Nähe.  
(„Oh, du malst einen Baum.“)



Mais quand il fait beau, on va sur la pelouse.

Jouer au football, c'est super ! Plappermaul s'écrie :  
« Je suis attaquant et je marque un but ! »

Aber wenn die Sonne scheint, geht es auf die Wiese.

Fußball spielen macht Spaß!

Plappermaul ruft:

„Ich bin ein Stürmer und schieße ein Tor!“

**Conseil :**

Permettez à votre enfant de bouger, de jouer et de s'amuser en plein air.  
(« Regarde, les enfants jouent au football. »)

**Tipp:**

Ermögliche deinem Kind Bewegung, Spiel und Spaß draußen an der frischen Luft.  
(„Schau, die Kinder spielen Fußball.“)



Au dîner, tout le monde raconte sa journée.

Plappermaul parle de sa visite au jardin d'enfants.

Beim Abendessen erzählen alle, was sie am Tag erlebt haben.

Plappermaul erzählt vom Besuch im Kindergarten.



**Conseil :**

Au dîner, racontez-vous les uns aux autres ce que vous avez vécu pendant la journée.  
(« Qu'as-tu fait de beau aujourd'hui ? »)

**Tipp:**

Erzählt euch beim Abendessen die Erlebnisse vom Tag.  
(„Was hast du heute Schönes gemacht?“)

Plappermaul sait déjà mettre son pyjama tout seul,  
ce n'est pas le cas de bébé Plappa.

Plappermaul kann sich schon den  
Schlafanzug alleine anziehen,  
Babyplappa noch nicht.



**Conseil :**

Félicitez votre enfant pour ce qu'il sait faire  
tout seul !  
(« Tu as mis ton pyjama tout seul, bravo ! »)

**Tipp:**

Lobe dein Kind wenn es etwas alleine kann!  
(„Toll, dass du deinen Schlafanzug selbst  
angezogen hast!“)

La nuit, tous les  
enfants sont fatigués  
et épuisés ...



Nachts sind alle Kinder ganz müde und  
erschöpft ...





... et leurs parents vont également se  
coucher. Bonne nuit !



... und auch ihre Eltern ziehen sich  
in ihre Betten zurück. Gute Nacht!



**Conseil :**

Les rites aident votre enfant à  
s'endormir.  
(« Je vais te lire ton livre préféré. »)

**Tipp:**

Rituale helfen deinem Kind beim  
Einschlafen.  
(„Ich lese dir dein Lieblingsbuch vor.“)

Avec l'aimable soutien de  
Mit freundlicher Unterstützung von



**LEG**  
*gewöhnt gut.*



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend



# Mentions légales

## Impressum

### Éditeur :

#### Herausgeber:

Ville de Dortmund (Stadt Dortmund), projet familial (Familien-Projekt) en collaboration avec le réseau INFamilie et les institutions : Förderzentrum Diakonisches Werk, garderies et jardins d'enfants FABIDO (FABIDO Städt. Kindertagesstätten und Kindertagespflege), AWO Dortmund Kinderstuben, Beratungsstelle Westhoffstraße Soziales Zentrum Dortmund e. V., école primaire Kleine Kielstraße (Grundschule Kleine Kielstraße), cabinet logopédique Pleuger, Centre d'intégration communal MIA-DO de Dortmund (MIA-DO Kommunales Integrationszentrum Dortmund)

### Rédaction :

#### Redaktion:

Klaus Burkholz (responsable, verantwortlich), Ingolf Sinn (rédacteur en chef, Redaktionsleitung), Kristina Budde, Barbara Pleuger, Bärbel Haiber, Birgit Reinhold, Roswitha Ritter

### Coordination du projet, illustrations et maquettes :

#### Projektkoordination, Illustrationen & Gestaltung:

Dortmund-Agentur, Andrea Schmadtke, Jasmin Franik

### Impression, production .

#### Druck, Produktion:

brasse & nolte, Dortmund, 11/2015



